

从口译标准角度分析口译的学习技巧

曹旭日 曹彤琳

(华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063000)

[摘要] 随着中国国际地位显著提高, 国家与国际之间的合作洽谈机会也日益增多。口译在我们专业学习中占据着越来越重要的地位。但学习过程中我们面临着一个重要问题——口译的学习技巧。本篇文章我们将一起讨论口译的标准, 并且从口译标准角度分析口译的学习技巧。

[关键词] 口译标准; 分析; 口译方法

0 引言

口译是一项实操性极强的专业, 若口译人员只通过记忆力来完成全部口译的过程恐怕有一定的难度, 我们需要一定的学习技巧。作为英语专业的研究生, 在口译课程中我们的学习口译的标准是什么? 如何更好的学习口译呢?

1 口译的标准

尽管口译与笔译同属于英语的翻译专业, 但是它们有本质的区别。从翻译场所来看, 口译可能是在相对正式的场合, 正式的场合带给口译人员严肃的氛围, 容易引发紧张感导致发挥失常, 另一方面口译人员要依靠自身的能力克服解决各种危机。从表达方面而言, 口译要求表达流畅, 语言贯通。根据以上的分析, 笔者将口译的标准分为三个。

1.1 忠实性

从翻译家严复提出的“信、达、雅”, 到目前我们普遍接受的翻译标准“忠实”与“通顺”, 这些观点的标准体现一致性。所谓“信”和“忠实”, 都要求译文必须符合原文的意思。并且在口译的现场, 双方都希望在规定的时间内顺利交流达成目的。“比如在口译过程中, 中方说“这个引锭杆上有一个感应器”, 作为译员, 并不确定感应器的专业术语, 只能选择一个意思相近的词语译为“*There is an inductor installed on the dummy bay*”但是外方并不确定inductor在这里应代表什么, 经过大约40秒的描述解释之后, 确定这个词应为 *sensor*。如果在正式的场合, 可能会造成更严重的后果, 可见“忠实”的重要性。因此口译的首要, 也是基本的标准为“忠实性”。^①

1.2 及时简洁性

从以上口译的特点中, 我们发现口译人员要求极强的随机应变能力。我们不仅要保证在有限的时间内完成双方的交流而且还要保证我们翻译语言的简洁流畅性。使双方明白我们所表达的意思。“比如: 笔者在口译实践中, 外方向中方问了一个问题“*Did you check the alignment?*”然而译员对*alignment* 一词尚不明确, 便反问了一句“*That is the alignment exactly?*”随后便进行了1分多钟的交流, 得出的答案是“对弧”一词。而中方却对这种私下的交流而耽误正常翻译的情况颇为不耐烦, 尤其是当时尚处于比较紧急的状况, 必须要加快交流的进程, 时间是最宝贵的。”^②由此我们总结出, 及时简洁性是口译重要的翻译标准。

1.3 灵活应变性

在口译过程中, 应变能力是翻译人员最需要具备的素质。“翻译过程中一篇译文除了“忠实”与“通顺”, 还应该保持了原文的风格, 最大程度地在译作中体现作者的写作特点以及原著的风韵。”^③但是, 在口译的场合中, 译员在翻译时是否应该注意重现交际双方的说话风格呢?

在陪同口译的过程中, 交流环境随意, 译员应摒弃冗杂的内容, 捕捉最关键的信息。而在更正式的口译场合中, 交际双方受场合规则所限, 说话往往言简意赅。且发言人往往都是双方重要的交际人物, 有时发言人透过话语所表达出的情感要远远大于话语本身。这些都是在正式的口译场合中应该考虑到的。

我们清楚了解口译的标准, 但是还是要具备口译的实践能力, 那么口译学过程中有什么技巧呢?

2 口译技巧

2.1 记忆原理

口译操作人员的记忆能力在口译操作过程起着至关重要的作用, 记忆是人综合性的心理活动“是脑对经历过的事物的反映”记忆包括输入、储存和重现三个过程。但是人类的物理记忆能力是有限度的, 根据记忆的实践长短可以分为瞬时记忆, 短时记忆和长时记忆。

人类记忆的容量是有限的。口译人员在口译操作过程中, 主要是凭借短时记忆的训练来实现口译的操作过程的, 但是即时口译人员的短时记忆多么强大, 也无法超越正常的人类的记忆的物理指标, 这就需要我们配合一系列技巧来训练大脑。

2.2 听意分群

口译的过程是听意划分意群的过程, 只有我们充分理解了源于发言人的意思, 口译的传意沟通的目的才有可能达成。我们听力的过程是一个脱离源语语言外壳的过程。要对语言进行理解, 转化为自己大脑中的思想。在听力过程中我们也要注意划意群。

“一、以意群为单位进行听辨能够让我们更好的把握源语中的发布节奏。其二、一个意群往往相当于一个信息单位, 以意群为单位可以帮助我们更好的理解源语言的发布。”^④

2.3 记忆技巧

口译记忆的关键在于两个环节: 存储和提取。若要提高口译的能力, 一定在这两方面多加努力。“口译的记忆有常用的方法: 听觉记忆、视觉记忆、意义记忆。有经验的译员习惯运用的基本记忆方法是“成像法”, 即把源语语篇的意义框架想象成一幅图像, 或把源语语篇所叙述的情景还原成思维中的视觉影像。”^⑤

2.4 口译笔记

口译笔记技巧的关键要掌握两个部分: 一是知道“记什么”; 二是知道“怎么记”。口译专家罗赞曾提出原则“记意, 而不是词”所谓“记意”是指记录下意义的要点, 包括主题词、关键词、逻辑线索。且口译笔记中也可以采用缩略词, 目的是以最少的字符表达最多的含义, 在精力分配中这样做符合“最省力原则”。除了缩略词, 也要努力形成自己口译笔记的排列方式, 一般分为: 竖向书写、缩进式、左边空格。

3 结束语

翻译标准问题是翻译理论的核心问题, 或许翻译的标准是因入而异, 但“忠实性”、及时简洁性、灵活应变性, 应该是口译中的基本原则, 口译也有许多技巧, 通过理解人类记忆的基本原理, 了解口译的听力方法、记忆技巧以及笔记的记录方法, 我们对口译也有了相关的理解。作为译界学子, 应不断实践总结, 不断进行理论升华, 致力于构建翻译界的合理标准体系。追求卓越, 应是我们的追求。

参考文献

- [1]杜晓军. 翻译硕士教育的现状及发展方向[J]. 学科教育, 2014(12), 126.
- [2]何其莘, 仲伟合, 许钧. 基础口译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009(3), 30, 119, 178.
- [3]罗禹涛. 英语口语教学中学生心理素质的培养策略[J]. 教育理论与实践, 2018(30), 54.